Document généré le 5 juil. 2025 20:38

**Moebius**
**écritures / littérature**

mœbius

# Tout pour mon petit enfant

Ida Maze

Numéro 139, novembre 2013

Voix yiddish de Montréal

URI : https://id.erudit.org/iderudit/70778ac

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Moebius

ISSN

0225-1582 (imprimé)
1920-9363 (numérique)

Découvrir la revue

Citer cet article

Maze, I. (2013). Tout pour mon petit enfant. *Moebius*, (139), 80–80.

Tous droits réservés © Éditions Triptyque, 2013

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

## *Tout pour mon petit enfant*

Je quitte la ville pour la campagne
partout, il n'y a que des champs
tout pour mon petit enfant

une neige tombe sur le village
une neige blanche, blanche
tout pour mon petit enfant

dans le ciel émerge le soleil
un grand, grand soleil apparaît
tout pour mon petit enfant

le soleil jette une lumière dorée sur la neige
une lueur qui s'étend sur les masses de neige
tout pour mon petit enfant

le paysan entre dans l'étable
il attelle le cheval au traîneau
tout pour mon petit enfant

un traîneau rouge, un cheval rouge
l'or et l'argent sur la terre
ding dong! Ding dong! Sur un monde de blancheur
tout pour mon petit enfant

Ida Maze, « Alts tsulib mayn yungele », *op.cit.*, p. 15.
Traduit par Chantal Ringuet.

**Ida Maze** (Ogli, Biélorussie, 1893 – Montréal, 1962)

Immigrée à Montréal en 1908, Ida Maze a joué un rôle important au sein de la communauté littéraire yiddish en tant que salonnière, écrivain et animatrice de la vie culturelle locale. Pendant plusieurs décennies, son appartement de l'avenue de l'Esplanade a accueilli les écrivains, activistes et artistes de l'Europe de l'Est récemment arrivés dans la ville. Ida Maze a aussi publié des recueils de poésie, dont le premier, *A mame* [Une maman] a paru en 1931 et le dernier, *Vaksn mayne kindelekh* [Mes petits enfants grandissent], en 1954. Sa poésie porte sur des thèmes liés à la vie familiale.